

LIONBRIDGE



全球化翻译词汇表

贵组织的行动指南



为什么要创建翻译词汇表？ 有哪些好处？

利用词汇表可以减少翻译过程中的不确定性，从而提高一致性，缩短翻译文档所需的时间，并随着时间的推移降低翻译总体成本。利用基于目标市场人员意见的经过批准的词汇表，可以确保所有人使用相同的措辞，在翻译过程中精准表述关键概念。

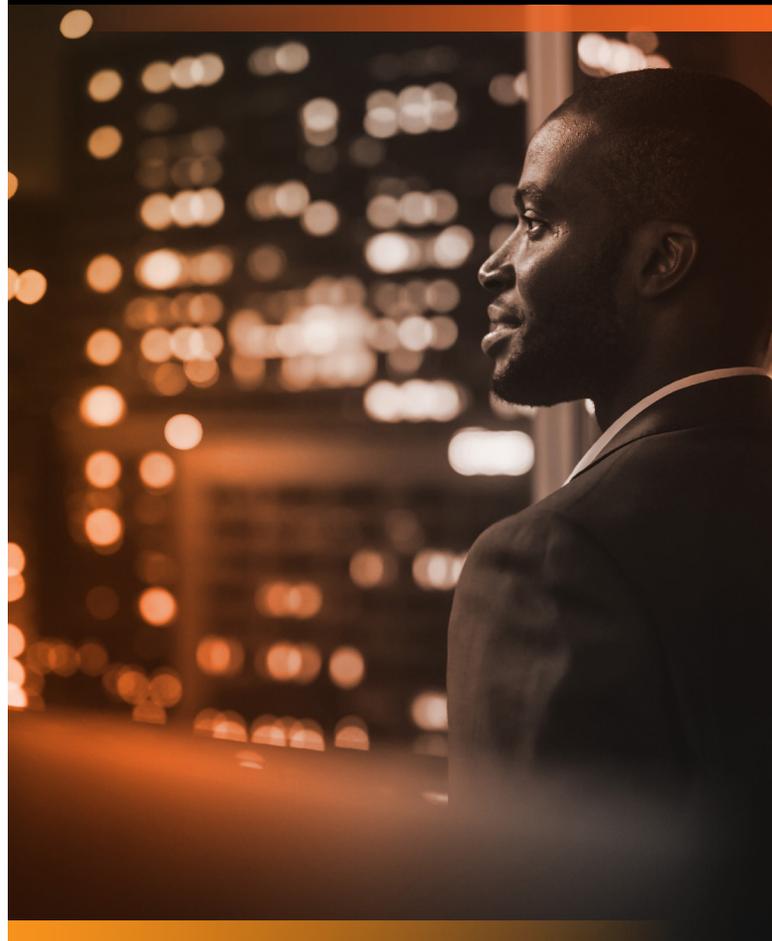
一个实用的词汇表可以提高您想要测试或应用的某些人工智能 (AI) 解决方案 (例如自动式或辅助式译后编辑) 的有效性。

每个行业都有自己的专业术语。以“drive (驾驶、驱动)”这个词为例：它作为动词可以指很多不同的动作，比如驾驶汽车；然而在计算机领域，它往往用作名词，指存储数据的元件 (硬盘)。

此外还有很多术语的含义十分相近，比如“Screen (显示屏)”和“Monitor (显示器)”。这两个词都是指计算机用来显示画面的设备，有时需要根据上下文来选取合适的那个。

词语的含义深受语境影响。在不同语境下，译法可能完全不同。如果翻译的是医疗文件，那上面的两个词就可能指对患者进行“筛查 (Screen)”和“监测 (Monitor)”。

选择正确的术语是一个需要深思熟虑的决定。一定要确保组织中的每个人都使用相同的术语来表达相同的概念。如果一个术语可能表达多种含义，那在将它翻译成其他语言的时候就会麻烦重重、耗时费力，而且经常会导致项目返工，因为返工往往就是因为术语用法不一致。



词汇表可用于查阅批准的术语

对于小型公司或项目,它可能就是一张简单的电子表格;对于更大的跨国公司和更广泛的产品线,则需要使用更为自动化或更加复杂的方法来管理所有术语和译文。

词汇表包含源语言(通常是英语)中的关键术语,以及在所有目标语言中经批准的术语译法。词汇表还可能包含其他元数据,如定义、上下文、词性和批准/审核日期。

词汇表是关键工具之一,与风格指南和翻译记忆库(TM)结合使用,可确保所有翻译材料满足您的质量要求。

例如:虽然“Laptop(笔记本电脑)”和“Notebook Computer(笔记本计算机)”是同义词,但在产品的所有相关材料中您绝不能混用,而应仅选用其中一个。

此外,如果您使用多家翻译合作伙伴,那么词汇表对于保持一致性就显得更加重要。

在交期紧迫时,这一点尤为明显,因为可能会有许多翻译人员同时处理项目的不同部分。



词汇表有助于确保:在每一次出现定义的关键术语时,翻译人员均可在任何语言中正确一致地使用对应的译法。

LIONBRIDGE 如何创建和使用词汇表

过去,内部审校人员或语言服务提供商 (LSP) 会手动编写词汇表。如今,Lionbridge 利用 AI 加持解决方案和流程,并辅以深厚的专业知识,能够更加高效地编制和管理词汇表。为了制定词汇表,Lionbridge 会仔细分析您现有的源文材料、风格指南和相关参考资料,从中提取可能的术语。大部分提取术语的工作都能通过自动化手段完成。

可以使用 AI 支持的工具来利用先前版本产品或类似产品中的现有翻译,帮助语言人员快速找出词汇表中每个术语的准确翻译。

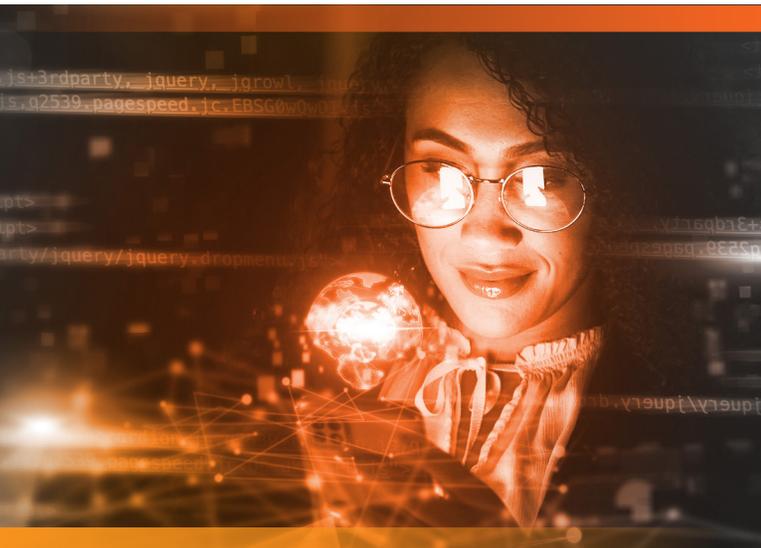
接下来,语言专家采取相应步骤审查和完善提取的词汇表条目,其中包括上下文、定义和词性等信息,以确保它们适合上下文并与主题保持一致。

接下来,只要可行,您的组织应验证术语在每种目标语言中的正确用法,以确保适合您的目标受众。

您组织的每种语言的内部专家(最好居住生活在将要使用这些翻译材料的目标区域)将审查词汇表,以确保每个术语都是根据您的组织的要求翻译的。

在正式完成词汇表的制定、审核和管理后,Lionbridge 将在翻译过程中使用词汇表。通过词汇表,可以让源材料中重要术语的翻译达到需要的准确度。

在翻译人员处理您的材料时,适当的情况下,Lionbridge TM 工具会根据之前的翻译自动建议句子和短语。它还提供批准后的词汇表术语,这样更容易在适当的上下文中保持一致性。



有效词汇表的特征

一个精心编制的词汇表是有助于消除歧义的强大工具。
好的工具通常便于使用，易于理解，并具有以下特征：

1

好的词汇表应当是一份条理清晰的参考资料，其中的词条互不重复且收录详尽。互不重复的意思是，术语在词汇表中不会重复出现。例如，清楚明确的词汇表不会同时包含“汽车零件”、“汽车”和“零件”这些术语，而仅会包含“汽车”和“零件”两个术语。收录详尽则意味着所有需要具体定义的术语都包含其中，没有遗漏。

2

词汇表只需包含面向您目标受众、产品或服务的术语，其他行业的标准用词或术语不必纳入其中。例如：“术语搜索”这个词是 Lionbridge 的专业用语，指的是 Lionbridge 的一种 AI 解决方案，可帮助制定词汇表；而“翻译记忆库”是本地化行业的通用术语，指的是现有译文的数据库。因此如果要制定 Lionbridge 自己的词汇表，就应当只纳入前者，而将后者排除在外。

3

词汇表应尽可能简洁。词汇表越大，查找起来越困难。一个包含数千条术语的词汇表最终会拖慢翻译过程。词汇表大小最好介于 150 至 350 个术语之间，取决于待翻译材料有多少，以及内容所涉范围。

4

词汇表应提供相应语境和定义。有效的词汇表可以作为翻译人员的工作指南。它不仅应该包含术语、术语的定义和术语的翻译，还应提供相应语境，帮助翻译人员理解正确用法。

5

词汇表通常包括不翻译 (DNT) 术语列表。例如，产品名称通常不需要翻译。将这些术语添加到词汇表或单独的 DNT 术语列表，有助于翻译人员在目标语言中识别并正确处理这些术语。

词汇表的演变

将词汇表视为一个活的、有生命力的文档，与您的业务、产品、服务和价值主张一起成长和发展。

因此，您和您的 Lionbridge 团队应建立一个输入和审核变更的流程，以及一个存储和访问术语的流程。由于公司会不断遇到和创建新术语，您可能希望每六到十二个月进行一次术语审核。通过与我们合作，您可以确保您的词汇表始终是保证所有翻译材料一致性和明确性的宝贵工具。

制定翻译词汇表的五个优秀实践

基于多年来帮助世界各地的公司制定和使用词汇表的经验，

Lionbridge 提出以下优秀实践建议：



1. 信任您的团队

请咨询您的 Lionbridge 翻译团队，了解哪些材料适合用来创建词汇表，并考虑以下事项：

- 对于 IT 公司来说，用户文档和相应的用户界面选项通常是个不错的开始。

- 营销材料词汇表最好包括标语和口号。
- 生命科学词汇表应考虑行业标准术语，如 MedDRA、EDQM 和 MDR/IVDR 等，以避免互相重复。
- 一般来说，添加产品名称和 DNT 术语始终是优秀实践。



2. 制作特定的词汇表

对于一个新项目，请根据特定于该项目的源材料编写词汇表。对于翻译完成的项目，请根据已翻译的材料（分好句段的文件或 TM）编写词汇表。



4. 对所有术语进行审核

务必请当地专家审核终版词汇表。当不同的审核人员之间出现争议时，基本原则是保留最清晰、最不言而喻的翻译版本。



3. 紧扣主题

关注产品、流程和公司的核心术语。专注于最常见、最重要也可能是最复杂的术语，而不是面面俱到。



5. 明确语言选项

在翻译和验证词汇表中的术语之前，请确保您清楚任何语言差异。例如，具体说明需要哪种形式的西班牙语（如拉丁美洲西班牙语还是波多黎各西班牙语）。

词汇表制定过程

从源文件创建词汇表的过程可以分为以下主要任务：

- 1 源文件的准备**

Lionbridge 会给团队提供合适的文件，以便在 AI 解决方案的帮助下进行自动术语提取。这一技术支持大多数常见的文件类型，如 txt、docx、xlsx、pptx、pdf、xlz、xml、tmx 和 idml 等。
- 2 术语提取**

Lionbridge 将配置 AI 驱动的提取工具，以指定所需的输出结果。术语提取本身是自动执行的，因此可以大大缩短完成初始提取的时间。
- 3 提取术语的清理**

与其他语言处理流程一样，清理阶段会受到源文质量、领域和主题以及诸多其他因素的影响。执行清理时必须考虑客户的具体要求。清理要做的是选出最终的词汇表条目。这项任务必须由熟悉源语言、内容和客户的语言专家执行。在这个阶段，语言专家根据领域相关性和在源材料中的出现频率等标准来选择备选术语，最终剔除掉所有不必要的词条。
- 4 单语词汇表的审核批准**

只有源语言的词汇表最终准备就绪后，我们建议将它发给客户或指定的主题专家 (SME)，先经过审批再进行翻译。
- 5 词汇表翻译或完善**

语言人员翻译并完善词汇表条目，确保准确性和相关性。这个过程可检查术语是否恰当以及语境是否正确。一些客户可能还会加入禁用或拒用词汇，以及批准使用的同义词。
- 6 最终客户审批**

制定词汇表的最后一步是将翻译后的词汇表发给客户审批。一旦通过审批，就可以投入使用了——将其上传和链接到相应的 TM，并建立自动化流程检查译文是否符合词汇表。

注：如果内容较为复杂，可能会产生大量术语，然而我们建议词汇表不要超过 200-300 个条目。词汇表越大，管理起来所需的工作量就越大。

术语数量指南

以下预估结果用于提供初步的一般性预测。

根据材料的内容类型、术语丰富性、重复率等,以及术语项目定义的过程目标,这些预估结果可能会有所不同。由于每个项目的词汇表根据您的业务需求而变化,请确保与您的 Lionbridge 团队合作,审核您的具体要求、解决相关问题,最终构建适合您的解决方案。我们会鼎力相助!

源材料量(单词数)/词汇表中的术语(条目数)

用于术语提取的源内容量/准备用于翻译的
单语词汇表中的预估最终术语量

10,000/50

50,000/250

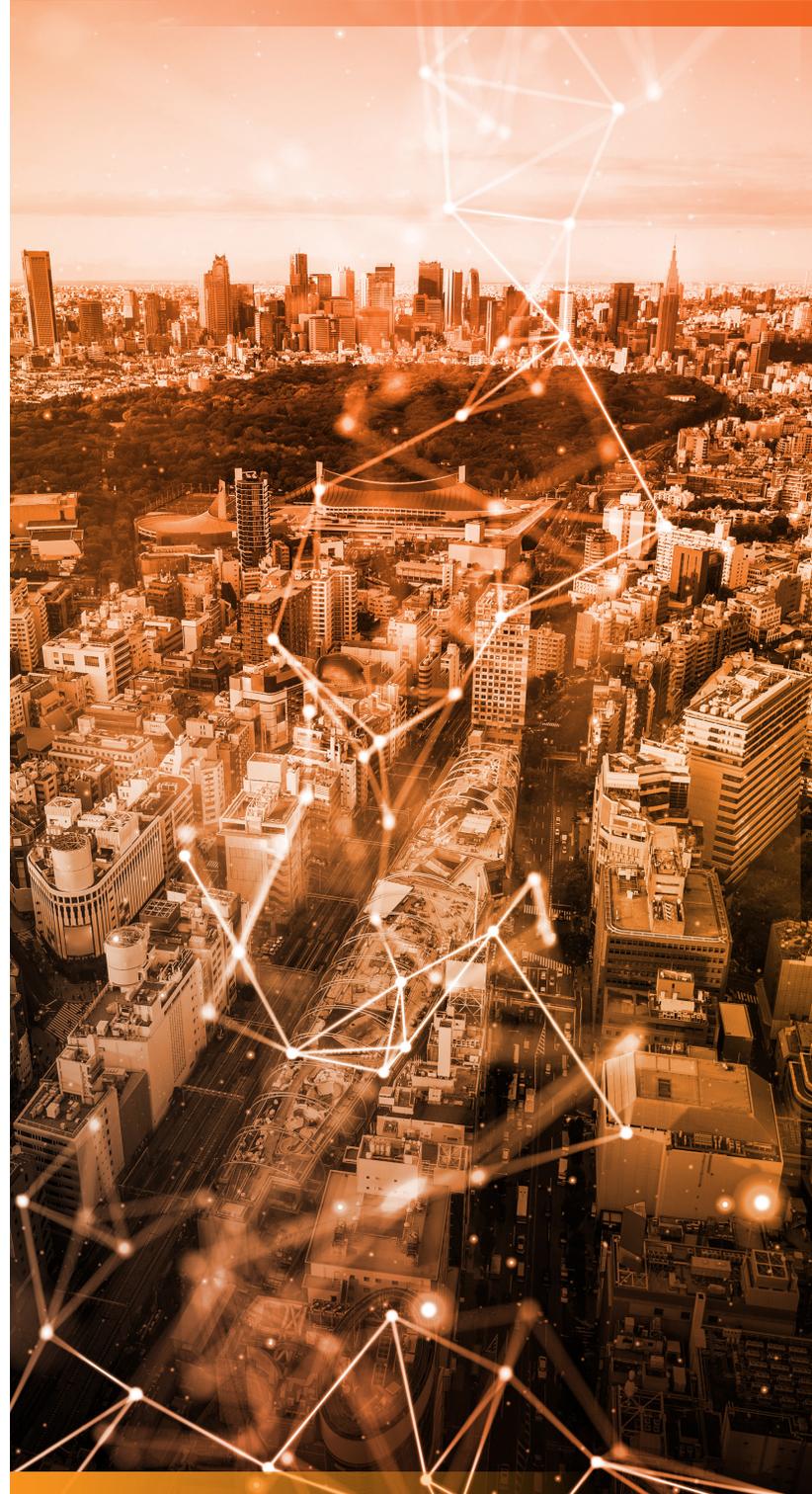
100,000/500

300,000/750

500,000/1,000

750,000/1,250

1,000,000/1,500



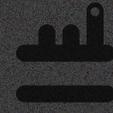


关于 LIONBRIDGE

Lionbridge 与全球多家企业建立了合作关系,“冲破藩篱,共筑同心”是我们的不懈追求。25 余年来,我们一直致力于以 350 多种语言提供翻译与本地化解决方案,帮助各公司与全球客户及员工建立联系。得益于我们出众的平台,我们汇聚了全世界充满热忱的专家,与各大品牌一道,以语言为砖瓦,构筑文化的桥梁。出于对语言的热爱,我们聘用了优秀的语言专家,采用了先进的机器智能技术,全心建立沟通的纽带,也使得与我们合作的企业能够打动他们的客户。Lionbridge 的总部设在美国马萨诸塞州沃尔瑟姆市,并在 24 个国家设有解决方案中心。



更多详情请访问
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)



LIONBRIDGE

© 2024 Lionbridge. 保留所有权利。

